

Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I oto zwiastun Pana stanął przy nich i chwała Pana oświeciła ich i przestraszyli się strachem wielkim
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stanął nad nimi anioł* Pana i oświeciła ich zewsząd chwała Pana,** i ogarnął ich wielki strach.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zwiastun Pana stanął przy nich i chwała Pana oświeciła ich, i przestraszyli się strachem wielkim.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I oto zwiastun Pana stanął przy nich i chwała Pana oświeciła ich i przestraszyli się strachem wielkim
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtem stanął przy nich anioł Pana. Chwała Pańska ogarnęła ich zewsząd swym blaskiem, a oni wpadli w przerażenie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I oto stanął przy nich anioł Pana, a chwała Pana zewsząd ich oświeciła. I ogarnął ich wielki strach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oto Anioł Pański stanął podle nich, a chwała Pańska zewsząd oświeciła je, i bali się bojaźnią wielką.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oto anioł Pański stanął podle nich, a jasność Boża zewsząd je oświeciła, i zlekli się wielką bojaźnią.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtem stanął przy nich anioł Pański i chwała Pańska zewsząd ich oświeciła, tak że bardzo się przestraszyli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I anioł Pański stanął przy nich, a chwała Pańska zewsząd ich oświeciła; i ogarnęła ich bojaźń wielka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nagle ukazał się im anioł Pana i chwała Pana zajaśniała wokół nich. Ogarnął ich wielki strach,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	nagle ukazał im się anioł PANA i chwała PANA zewsząd ich oświeciła. Wtedy ogarnął ich wielki lęk,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Stanął przy nich anioł Pański i chwała Pana wokół nich rozbrzysła. Wielki strach ich wtedy przeniknął.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nagle zjawił się przed nimi anioł Pana, a blask Bożego majestatu ich opromienił. Padł na nich wielki strach,
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Wtedy anioł Pański stanął przy nich. I ogarnęła ich jasność

1) <x>490 1:11</x>; <x>490 15:10</x>; <x>490 22:43</x>; <x>500 12:29</x>

2) <x>20 24:16</x>

3) Tj. przestraszyli się strachem wielkim, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, hebr.: יִרְאָה גְּדוֹלָה נִיִּירָאוּ .

	literacki		Pana, i bardzo się przestraszyli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Аж [ось] Господній ангел став між ними, і слава Господня осяяла їх, і вони перейнялися великим страхом.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I anioł niewiadomego utwierdzającego pana stawił się zgodnie zależnie na nich, i sława niewiadomego utwierdzającego pana ojaśniła ich, i przestraszyli się w strach wielki.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I oto stanął przy nich anioł Pana oraz wokół oświeciła ich chwała Pana, więc przestraszyli się wielkim strachem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	kiedy objawił się im anioł Adonai i zajaśniała wokół nich Sz'china Adonai. Przerazili się,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nagle stanął przy nich anioł Pana i chwała Pana ich opromieniła, a oni bardzo się przestraszyli.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nagle stanął pośród nich anioł, a wokół zajaśniała chwała Pana. Bardzo się przestraszyli,